



Simplicom.

Pour de l'information claire et simple

Le langage simplifié au Québec

*Facile à lire
pour le plaisir de comprendre !*

Montréal
Printemps 2011

Contenu

S	Une histoire d'accessibilité pour tous.....	3
S	Qu'est-ce que le langage simplifié ?.....	4
S	Mythes et réalités.....	7
S	Qui est Simplicom ?.....	8

© Simplicom.
Montréal
28 mars 2011

info@simplicom.org
www.simplicom.org

7333, rue Saint-Denis, bureau 4
Montréal (Québec) H2R 2E5
Canada

514 938-0002

S Une histoire d'accessibilité pour tous

À la suite du Sommet de Montréal de juin 2002, la Ville de Montréal a souscrit au principe d'accessibilité universelle pour les personnes qui ont des difficultés de lecture et de langage (déficiences, contraintes d'apprentissage, limitations cognitives).

L'accessibilité universelle propose l'idée qu'une personne qui a des déficiences ou des limitations visuelles, auditives, intellectuelles ou autres, doit avoir la capacité de participer aux activités sociales ou d'utiliser les services et les produits de façon autonome, c'est-à-dire par les mêmes moyens et dans la même période de temps qu'une personne sans limitations.

Le langage simplifié rend accessibles l'information publique générale et diverses communications, pour encourager la vie démocratique. C'est un procédé qui peut sembler surprenant parfois mais, faut-il le rappeler, chacun a droit à de l'information accessible.

Au Québec, Simplicom développe le langage simplifié en se ralliant des partenaires experts : le Groupe DÉFI Accessibilité de l'Université de Montréal ¹ qui a su adapter ce média d'information au contexte québécois, avec le concours du Comité régional des associations pour la déficience intellectuelle de Montréal (CRADI).

¹ Autrefois nommé le Groupe DÉFI Apprentissage, il regroupe une équipe de recherche affiliée au Département de psychopédagogie et d'andragogie, de la Faculté des sciences de l'éducation de l'Université de Montréal. L'équipe est codirigée par les professeurs Sylvie Rocque et Jacques Langevin ; elle consacre ses travaux à l'intervention éducationnelle et sociale auprès des personnes qui ont des déficiences intellectuelles, avec ou sans troubles envahissants du développement.

S Qu'est-ce que le langage simplifié ?

En principe, le langage simplifié est désigné comme étant du texte simplifié.

Nous insistons sur le fait que le texte simplifié peut être utilisé seul ou, selon les besoins de la personne, qu'il peut être transposé en *ortographe altérnative* ou encore enregistré sous forme de bande sonore ou de vidéo.

Le texte simplifié

Le texte simplifié offre des formulations faciles à lire et à comprendre. La méthode élaborée en tandem par Simplicom et le Groupe Défi Accessibilité (GDA) est basée sur les règles et directives proposées dans le guide « Le Savoir-Simplifier » produit par l'Association Européenne ILSMH en 1998. Les auteurs de ce guide proposent de toujours utiliser un langage simple et sans détour, de présenter une seule idée maîtresse par phrase, de ne pas se servir d'abréviation et d'avoir une structure claire et logique.

La plupart des guides de rédaction simplifiée offrent des lignes directrices qui se centrent généralement sur la **lisibilité des textes**, avec le but d'aérer les pages, de rendre les paragraphes moins denses et d'agrandir la taille des caractères.

De surcroît, le texte simplifié se base sur des **principes d'intelligibilité** comme la réduction ou l'élimination des obstacles à la compréhension pour les personnes qui ont des incapacités intellectuelles. Pour ne prendre qu'une illustration, il est préférable de choisir les mots les plus courants et, si cela est possible, monosémiques (un mot avec un seul sens). Respecter l'intelligibilité d'un texte exige de déconstruire les idées complexes et abstraites pour les expliquer concrètement, de préférence avec des exemples lorsque le propos s'y prête.

En suivant ces règles, nous favorisons l'inclusion à l'information. Il suffit de souligner que 51 % de la population montréalaise éprouve, pour toutes sortes de raisons, de la difficulté à lire. Les derniers communiqués du *Conseil canadien sur l'apprentissage*² (CCA, 2010) confirment le faible taux de littératie pour Montréal, Toronto, Vancouver et Ottawa.

L'ortographe altérnative

L'ortographe altérnative aborde les difficultés de l'apprentissage de la lecture pour une fraction de la population qui a été la plus négligée, soit les personnes qui ont des incapacités intellectuelles plus ou moins sévères. Compte tenu de la nature de leurs limitations, ces personnes sont souvent exclues de certains aspects de la vie sociale, culturelle et politique. *L'ortographe altérnative* est une modalité d'adaptation appropriée à leurs besoins.

En plus de simplifier le texte, *l'ortographe altérnative* réduit la complexité de l'écriture et de la lecture. C'est une méthode spécifique d'accès à la communication écrite qui utilise 35 correspondances entre les graphèmes (les lettres) et les phonèmes (les sons) alors que l'orthographe conventionnelle en compte plus de 4000.

Attention, *l'ortographe altérnative* n'est pas une nouvelle façon d'écrire le français.

Elle est un mode alternatif d'écriture au même titre que le braille, destiné à des personnes placées dans une situation d'analphabétisme et de dépendance envers autrui vu la complexité de l'écriture et de la lecture.

² En septembre 2010, le Conseil canadien sur l'apprentissage a publié les rapports synthèses ci-dessous qui font état de la croissance de la difficulté à lire des textes de base et bien souvent utiles au quotidien :

- *L'avenir de la littératie dans les métropoles canadiennes*
- *Lire l'avenir – Pour répondre aux besoins futurs du Canada en matière de littératie*
- *Projections en matière de littératie (2001–2031)*

L'*ortographe altêrnativ* offre à son utilisateur l'avantage de communiquer avec une personne alphabétisée sans autre préalable. C'est une solution qui, sans être idéale, permet néanmoins d'éviter l'exclusion inacceptable aux plans social, moral et éthique.

Le son et la vidéo

Le son et la vidéo offrent la possibilité d'un soutien complémentaire pour chacun des documents écrits, que ceux-ci soient présentés en texte simplifié ou en *ortographe altêrnativ*. Pour la vidéo, il est important de transposer le scénario en langage simplifié.

Les sites Internet accessibles incluant le langage simplifié

La Ville de Montréal est une pionnière avec son site Internet simplifié



AccèsSimple. Le GDA, ses partenaires pour l'accessibilité universelle et Simplicom travaillent ensemble dans le but d'offrir encore plus de services aux personnes ayant des incapacités intellectuelles.

Lorsqu'il est question d'accessibilité Web, inclure le langage simplifié soulève des enjeux à examiner de près comme l'arborescence adéquate des types de contenus et le changement des contenus d'information, pour ne nommer que ceux-là.

Sans compter que ces enjeux à explorer s'accompagnent du besoin de sensibiliser les édimestres (les rédacteurs) et les webmestres techniques pour une pleine utilisation réussie des documents Web en langage simplifié.

S Mythes et réalités

Les mythes ...

1. « Simplifier, c'est comme vulgariser » .
2. « Simplifier, c'est traduire »
3. « Le texte simplifié et l'*ortograf altêrnativ* (OA), c'est une réforme de la langue »
4. « Ces personnes-là n'ont pas besoin de savoir ces choses-là »
5. « Ce moyen-là va toujours les laisser dépendants »

et ... Les réalités

1. Simplifier, c'est comprendre le lecteur et écrire pour lui.
2. Simplifier, c'est respecter le sens du texte de l'auteur dans le but de favoriser la compréhension du lecteur.
3. Le texte simplifié et l'OA sont des méthodes effectives de simplification pour améliorer la compréhension des lecteurs ayant de limitations particulières.
4. Toute personne a le droit d'avoir accès à une information claire, pour lui permettre d'être active dans son milieu personnel et social.
5. C'est un moyen pour le lecteur d'augmenter son autonomie, à sa manière, en vivant l'inclusion dans sa collectivité d'apprentissage ou de participation.

Autres exemples d'accessibilité à l'information

L'alphabétisation : c'est l'enseignement ou l'apprentissage pour les populations marginalisées en milieux communautaires et multiculturels.

La localisation : c'est l'adaptation d'un produit à un contexte particulier, à une culture déterminée.

L'internationalisation : dès les premières étapes de création d'un produit, c'est la stratégie de développement des entreprises prêtes à prévoir et à concevoir des moyens d'internationaliser leur produit dans un grand nombre de cultures.

S Qui est Simplicom ?

Simplicom est un organisme à but non lucratif (OBNL) qui a pour mission de simplifier des textes afin de permettre une plus grande accessibilité à l'information, pour toute personne ayant des difficultés de lecture, de compréhension ou d'appropriation de l'information.

La rédaction simplifiée se fonde sur le travail d'une équipe de spécialistes formés pour mettre en pratique des règles et des étapes élaborées par le Groupe Défi Accessibilité :

1. l'épuration du texte
2. la simplification en versions successives
3. l'accompagnement du lecteur pour le test de lecture
4. l'analyse des corrections proposées
5. la révision linguistique
6. la transposition en OA.

Au fil des années, notre expertise a généré l'ajout de règles de simplification, et continue encore d'en établir, ce qui amène Simplicom vers une plus grande diversité de documents dédiés à la participation citoyenne active.

Sans la version simplifiée des documents écrits, plusieurs personnes n'accèderaient pas à la connaissance des contenus en lisant la version originale. Nous espérons que nos collaborations actuelles et que toutes celles à venir puissent stimuler la progression de l'accès à l'information.

Certes, rédiger de façon claire et compréhensible exige beaucoup de temps. Pourtant, n'est-ce pas que nous recherchons tous, un message qui passe... et qui est compris ?

L'équipe de Simplicom

Pour de l'information claire et simple